

Original Research Article

My Father and My Mother, I Love You!

Hyeonhi Regina Park¹, Kunjoo Daegon Andrea Kim², Jiah Anna Kim³, Rosa Kim⁴, Alain Hamon⁵, Sohwa Therese Kim⁶, Sangdeog Augustin Kim^{7*}

¹Former address: Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea ROK,

²FarmHannong, LG Chemicals, Seoul, ROK,

³Former address: Department d'Expertise economique, Universite de Paris-Est Creteil, Paris, France,

⁴Former address: L'Ambassade de la Republique de Coree en Cote d'Ivoire, Abidjan, Cote d'Ivoire,

⁵L'Ecole Internationale Jean-Mermoz, Abidjan, Cote d'Ivoire,

⁶Department of French language and literature, Seoul Women's University, Seoul, ROK,

⁷Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

***Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 03.08.2019

Accepted: 21.08.2019

Published: 25.08.2019

Abstract: This is a translation of poem from Tcheonzamun (The Thousand Character Essay) and a letter from Rosa and Anna. The poem was composed of 16 characters from the 209th to 224th characters of Tcheonzamun. The subject of the goodness was shown from 209th to 224th characters of Tcheonzamun. And it is necessary to do the virtue earnestly in order to fulfil well in the real life as shown on the letter of Rosa, the daughter of a Korean family.

Keywords: A Korean family, Maeg people, poem, Tcheonzamun (The Thousand Character Essay), the real life, the virtue, 209th to 224th characters.

INTRODUCTION

The present researchers supposed that there are 63 poems in Tcheonzamun (The Thousand Character Essay) and thought that each poem is composed of 16 Chinese letters except the final poem. And the researchers considered that each poem has an integrated theme. But this tendency of integration was not found when the people translated in the common method [1, 2]. If they tried to translate this poem of 16 letters (the 209th to 224th characters of Tcheonzamun) in ordinary translating method, the result might be as follows; (Chinese characters) (Korean pronunciation of the four letters) (the principal meaning).

德 建 名 立 (Deog Geon Myeong Lib) virtue(德) and name(名),

形 端 表 正 (Hyeong Dan Pyo Zeong) shape(形) and outer appearance(表),

空 谷 傳 聲 (Kong Gog Zeon Seong) vain(空) and voice(聲),

虛 堂 習 聽 (Heo Dang Seub Tcheong) vain(虛) and hear(聽).

It is not easy to take some theme from these explanations. Therefore it is not possible to say that it is a poem. But the present researchers succeeded in the translation with the different method from the ordinary method. The method which the present researchers have tried to interpret was shown [3].

Maeg people seems to be an ancient Korean because they used nearly same modern Korean languages in Tcheonzamun, and they wrote that "Let's make from now on the land of our mind broader!" in a Tcheonzamun poem [3], but it was too difficult for Maeg people to behave in their real life and they expressed in a Korean pronunciation "We had better stop here completely!" [3]. In this poem of 209th to 224th characters of Tcheonzamun, the goodness was shown as a theme. So the Chinese people had proud of Maeg people [4], but Maeg people was defeated on the battle with the Chinese. So there is a difference between ideal and real states.

Copyright @ 2019: This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution license which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non commercial use (NonCommercial, or CC-BY-NC) provided the original author and source are credited.

MATERIALS AND METHODS

This is a translation of poem from Tcheonzamun. The text was bought in an ordinary market in Korea [1]. The poem was composed of 16 characters from the 209th to 224th characters of Tcheonzamun.

RESULTS AND DISCUSSION

A Chinese poem is shown here from Tcheonzamun (The Thousand Character Essay), and the poem contained 16 letters from 209th to 224th among 1,000 letters of the Essay. This poem was translated by the present researchers. The pronunciation of Chinese characters in this English translation is expressed on Korean language in parentheses.

德 建 名 立 (Deog Geon Myeong Lib) You must be apparently a good man(德建) in order to be a famous man(名立). (Translating method of 4 characters of ABCD: in order to C becomes D, A has to do B.)

形 端 表 正 (Hyeong Dan Pyo Zeong) No it is not true! Contrarily, it is not for you but for other man or other woman. You must be careful to get to find other's thought or feeling (形端) in order to be a good man (表正). (ABCD: in order to C becomes D, A has to do B.)

空 谷 傳 聲 (Kong Gog Zeon Seong) Modest is an essential factor of being a famous man(woman). And do you want to be a woman or a man of modest (空谷)? In order to be that woman or man modest, the deep feeling of other's eagerness or hope ought to reach up to you (傳聲). (ABCD: in order to B becomes A, D has to do C.)

虛 堂 習 聽 (Heo Dang Seub Tcheong). Humble is another essential factor of being a famous man (woman). And do you want to be a woman or a man of humbleness (虛堂)? In order to be that woman or that man humble, you must exercise to learn hearing other's need or voice (習聽). (ABCD: in order to B becomes A, D has to do C.)

Hyeonhi and Augustin both of us thank deeply to you, Lord JESUS Amen!

You made our two children -Jiah and Rosa- give us this warm and joyful letter, and you have our five infants grown-up well like this!

Sangdeog Augustin Kim and his wife Hyeonhi Regina Park wrote, at dawn of March 19, 2015, Solemnity of Saint Joseph, husband of the Blessed Virgin Mary.

My wife Hyeonhi and me, we received a letter from Rosa, our third daughter in our home.

The letter was included in a post box, in which there were scarves and a jacket. Those things were presents for Hyeonhi, because she entered a university as a student!

I translated into English with the help of my wife Hyeonhi the letter which had originally been written in Korean, and several writings were added in the parentheses by me, Augustin Kim.

My father and my mother, I love you!

Rosa and Jiah wrote this letter.

But my sister Jiah is very busy with her preparing her examination, so she bought a present for Mom, and I wrote this letter. But there is a kind mind of Jiah in this letter, please do not forget it!

All is well for us.

We, both, think eagerly about what we will do after this final semester in our universities,

We are in confidence about our future with the encourages of our family, especially my father and my Mom. Because we have done very successfully even though there was nothing in our hands when we had first arrived here in France

My Mom has very hot endeavor for her study.

At first, she graduated the Department of Agricultural science in Korean National Open University, and even though she stopped learning the following fields where she started studying in Department of Japanese language and that of French language, and after that of Education for the young in Korean National Open University. And she challenged again to start French language in an educating center of Daejeon city.

I try to do the better in the work of my university, even though I am not great interest in my study.

*Yes, I am always the best student in the viewpoint of present to the class.
And it is possible!*

It is possible that there may be two doctors in my house! At present there is only one Doctor at our home. It will be completed in the far future. Father, please do not be glad too much!

Several days ago Father wrote in the Kakao talk among our family members; "We your Mom and me made you our children differently grown comparing to other family's infant".

(I, Augustin Kim, did not have any idea of making such a special growth of you our children. But the different growing happened to come from the unordinary environment that we have five children at our home; Jieun Agatha, Kunjoo Daegon-Andrea, Jiah Anna, Rosa, Sohwa Therese.)

I will live brightly wherever I shall be with the proud of big family.

My father and my Mom, you continued to give us your infants from the babyhood some advice. For example, "You can succeed even if you do not have sufficient money" and "How do you get have a more valuable and important thing than richness?"

Rosa and Jiah we want to be able to fulfill our study in this foreign country, and we will become your proud children with our courage and with our strong decision!

There are clothe of jacket and two scarves for my Mom in this box, we could not put the outer coverage into this box, so it is shown to be poor appearance but we thought and we hoped that it would nice for you freshman(fresh woman) of the university in the school year of 2015.

Please send us your photograph with the costume!!!

Sister Jiah bought the scarf of the butterfly for you!

I am happy!!! From now on I will do my best for you. My father and my Mom, you must be in yours good health!

*My pouring energy comes from my family! I love you~!
Je vous aime (written in French, and the meaning is "I love you!")
-Rosa & Anna on February 21, 2015*

CONCLUSION

As shown in the Introduction, the real and ideal estates were different. It is same in our family, but the letter written by Rosa and Jian Anna made their parents, Hyeonhi and Augustin, happy. Even though the real condition is not so easy, but it is considered that the ideal thinking as shown on the poem of Tcheonzamun is necessary

REFERENCES

1. Kim, J. J. (2002). HanSeogBong Tcheonzamun.
2. Sturman, N. (2009). The Thousand Character Essay (in Mandarin Qian Zi Wen). Source: www.oocities.org/npsturman/tce.html. (Edited by Cambridge Chinese Classics, www.camcc.org). UK (United Kingdom).
3. Park, H. R., Kim, J. A., Kim, K. D., Kim, J. A., Kim, S. T., Hamon, A., ... & Kim, S. A. (2017). Lets make from now on the land of our mind broader! With a hidden meaning of We had better stop here completely!; from Translation of a Tcheonzamun (The Thousand Character Essay; written of 1000 letters in Chinese character) poem (657th-672nd letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(2), 10-13.
4. Zhang, S.N. (1716). Kangxizidian (Edited by Zhonghua Book Company in 2013). Beijing. 1200-1201.